



Fully: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► FullyF

FullyF_Abreuvoyer [21022](#), [36020](#), [36021](#)

li v'atsə vɔ̃ f abœʁa: i bu'œ
*Les vaches vont s'abreuver au bouil**.

*[bu'œ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

FullyF_AcheterImp1E [21064](#), [52632](#), [52630](#), [33202](#)

tā ly kœm'i di 3 etç'œvə pɑ:ʃə nu vwa l adzət'a l etç'œvə - ɔ̃ dæʒ'æe dɛʃ - de 3 etç'œvə ɛ̃ ɛ̃ - ɛ̃ pāsə də - ʃi pa k ɛ̃ - də də b- də bj'ɔ̃lə kre k fəʒjəvā li etç'œvə

Quand le commis des balais passe on va l'acheter le balais .. on disait comme ça .. DE balais en en .. en je pense de .. je sais pas en quoi .. de de b.. de bouleau je crois qu'on faisait (litt. *ils faisaient*) *les balais*.

FullyF_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

d'ækɥ t adzɥt'ø kɑ̃ t av'ɛ d ædʒ'ɛ
Quoi tu achetais quand tu avais d'argent?*

*[d'ækɥ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

FullyF_AcheterImp3f [23040](#), [52340](#), [33050](#), [21010](#), [33051](#), [21013](#), [52310](#), [36200](#)

a m'ixə grɑ̃ a nɔ̃ l adzət'avə ʒam'ɛ dɛ 3 aʒi'ɔ̃ - i le fəʒ'aə m 'imwə

La mère-grand à nous elle achetait jamais DE z-habits .. elle les faisait même.

FullyF_AcheterImp3i [21014](#), [52620](#), [52602](#), [36040](#), [36041](#)

dɛ̃ ly tɛ̃: - li dzɛ̃ adzət'ɔ̃vɔ̃ pa lə frɔ̃m'a:ðɛ̃ l- i nɛ av'ɔ̃vɔ̃ tɛ̃ɥi:
Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e.. elles en avaient tous.*

*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

FullyF_AcheterImp4 [52310](#), [52130](#)

kā l'ekə dzuv'ɔ̃nə - ɔ̃n adzət'avə pa ʃov'ɛ də tse:
Quand j'étais jeune .. on achetait pas souvent DE viande.

FullyF_AcheterImp5 [51535](#), [35020](#)

dək uɔ̃ʒ al'a adzət'a i mækt'e
Que vous allez acheter au marché?

FullyF_AcheterImp6 [52602](#), [52430](#), [21014](#)

i pɑr'æ̃ a nɔ̃ l adzət'aβɔ̃ pa dɛ ʒaāb'ɔ̃ - n avəf'ɛ̃ tɥi le kajɥ
ɔ̃ dɛ l tɛ

Les parents à nous ils achetaient pas de jambon .. nous avions tous les cochons dans le temps.

FullyF_AcheterImpRefl [52602](#), [36040](#)

li dzɛ̃ l adzət'aũ li bw'ɔ̃tə ve ly kœdɑ̃r'e
Les gens ils achetaient les chaussures vers le cordonnier.

FullyF_AcheterPres1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#), [51110](#)

i viz adzət'a lə laf'e a la lɛ̃tə̃r'i
Je vais acheter le lait à la laiterie.

FullyF_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)

uɔ̃ tɥ va adzɥt'a lə b'œ:œr
Où tu vas acheter le beurre?

FullyF_AcheterPres3m [51605](#), [51342](#), [36050](#), [36051](#), [51660](#), [51344](#), [51340](#)

l adz'ətɔ̃ tɥi ly pā ve le bulɛ̃- li bulɛ̃dz'ə - mwa m- il ɛ pa vœʁ
'e kɑ̃ m'imwa - adz'ətɔ̃ pa tɔ̃ - i v'ɛʒɔ̃ pa tɔ̃ l tɑ̃ wœʁ
Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps maintenant.

FullyF_AcheterPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#), [71230](#)

nɔ̃ vɛ̃ ɛdzət'a li ʃju v la kɛkajœʁ'ɥ tɥ i vœl'adzə
Nous allons acheter les clous à la quincaillerie outre au village.

FullyF_AcheterPres5 [35010](#), [71330](#)

w'ɔ̃uɥ - ju uɔ̃ʒ al'a adzət'a l ʃav'ɔ̃
Vous .. où vous allez acheter le savon?

FullyF_AcheterPres6 [51660](#)

wɛ̃ li fœm'alə w'œʁə wā adzət'a li: 3 aw'i pɔ̃ tɥɔ̃kɔ̃t'e i magaʒ'ɛ̃
Oui les femmes maintenant vont acheter les aiguilles pour tricoter au magasin.

FullyF_Age [11200](#), [24024](#)

ni: ʃ:'tā- ʃ:wɛ̃t- ʃ- ʃw'atāt ā ʃi ā⁹
J'ai septan.. septant.. s.. septante ans cette année.

FullyF_AllerFComp1 [41110](#)

i viz al'ɔ̃ ʃɥt'u bɑ̃ a la k'avɛ
Je vais aller tout de suite en bas à la cave.

FullyF_AllerFutur3 [33041](#)

də̃m'ā i vœʁ'e in'ɔ̃ a la - a la mut'ap̃ə tɛ̃ŋk a la kœmw'ɛ̃tsə
Demain il ira en haut à la .. à l'alpage jusqu'à la remointse.

FullyF_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

la ʃ'ɔ̃n'ānɥ kə vœ̃ɛ i vœʁ'ɔ̃ i mækt'e
La semaine que vient ils iront au marché.

FullyF_AllerImp3 [21022](#), [37010](#)

dɛ̃ ly tɛ̃ ɔ̃ v'azɛ ɔ̃ mul'ɛ̃ pɔ̃ m'œdœk l blo
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.

FullyF_AllerPComp1 [42310](#), [21024](#), [51175](#), [42311](#)

ʒi ap̃r'i dən'a i ʃæj it'œij i fɛ̃ɛ̃
Hier après-midi je suis étée aux foin.

FullyF_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [51230](#)

jö t i ɛt'ajɛ

Où tu es étée?

FullyF_AllerPComp2m [42310](#), [42311](#), [51230](#)

jö t i et'ə

Où tu es été?

FullyF_AllerPComp3f [33051](#), [51340](#)

w'æ mat'æʔə l ɛ l ɛ it'ə in'u jɪ ʃɔl'ä

Aujourd'hui matin elle est elle est été en haut sur (le) grenier.

FullyF_AllerPComp3m [51342](#), [21022](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)

an'i paʔ'o l ɛ it'o yt i ka:f'e:

Hier soir il est été outre au café.

FullyF_AllerPComp6m [51685](#), [36031](#)

dym'edzy paʔ'o ʃä it'o a l 'iæɪzə

Dimanche passé ils sont allés (litt. sont été) à l'église.

FullyF_AllerPlq3 [52330](#)

dəv'ä l ir it'o in'ʊ a la gʷ'äŋzə

Avant il était été à la grange.

FullyF_AllerPres1 [71220](#)

i viʒ ino a la mut'apə

Je vais en haut à l'alpage.

FullyF_AllerPres3f [33010](#)

jɪ i va i pʁo

ELLE elle va aux prés.

FullyF_AllerPres4 [34020](#), [51470](#), [51460](#)

nɔʒ al'ɛ i tsä

Nous allons aux champs.

FullyF_Appelle [11100](#), [51175](#)

ɛ bɛ i ʃa a nʊ mar'i äʃ'æ

Eh bien je suis à nom Marie Ançay.

FullyF_Armoire [51685](#), [36031](#)

li panam'ä ʃɔ de lə buf'ɛ

Les essuie-mains sont dans l'armoire.

FullyF_ArriveAlpage [37020](#)

pɔ ap'ɪ tɔ ʃɛ nɔ æʔ'y - nɔ æʔ'vɛ in'o a l alp'adzə

Puis après tout ça nous arri.. nous arrivons en haut à l'alpage.

FullyF_Arroser [21022](#), [33040](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kæ ɛ fi tsɔ: fo æʒ'Y y kurt'i ʃɔv'ɛ

Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.

FullyF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

i baʒ a kɔʒ kə ʃæ lanʒ'a

Je bâille à cause que je suis fatiguée.

FullyF_BasLaine [52610](#), [21062](#)

a li tsɔf'ɔ l ɛʁɔ tɛʁk'w'ot'o æw'e de l'æ:ŋna

Ah les bas ils étaient tricotés avec de laine.

FullyF_Becher [23012](#), [31030](#), [31031](#), [51180](#)

wɛ mat'ɛ j i vrɪj'a la ʃa p lɪ kurt'i

Aujourd'hui matin j'ai retourné la houe par le jardin.

FullyF_Bouche [33030](#)

i ɛju la g'w:dzə

Elle ferme la bouche.

FullyF_Bouton [71200](#)

wɛ mat'ɛ m a faj'y m a faj'y kəʃ'æp'dɛ ɔ wɔt'ɔ

Aujourd'hui matin il m'a fallu m'a fallu recoudre un bouton.

FullyF_Bras [51336](#)

lɪ pɪtʃ'u l a le bɪ tɔ kɪ'ɔ

Le petit il a les bras tout ronds.

FullyF_CeintureHommeE1 [52620](#), [51171](#), [51172](#)

wɛ ɔ wɛ l au'vɔʔ tɪ l ʃɛt'Yɛ mi dɛ ɔ - jɪ mə ʃöv'əni kə lɪ ʒ

om mat'ɔ əʃəb'ɛ na fa:ʃ

Oui on oui ils avaient tous la ceinture mais dans un .. moi je me souviens que les hommes mettaient également une «fasse».*

*cf. ʃäsə 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu' (PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

FullyF_CeintureHommeE2 [25200](#), [52330](#), [52360](#), [42340](#)

ni ʒy jɪ gʁa- ə- p'ɪzə gʁä kə l av'æ na fa:ʃ - ɪzə nə - unə ʃpɛʃ də - də bāŋdə - la:kdzə - ɪ'ɔdzə -

J'ai eu vu gran.. euh .. père-grand qu'il avait une fasse .. c'était une .. une espèce de .. de bande .. large .. rouge ..

FullyF_CeintureHommeE3 [36030](#), [21064](#), [24014](#)

pwe ʃə paʃ'auə- paʃ'avɔ ʃɛ it'ɔ də a - di pāt'al'ɔ pɔ tən'i - pwɛɪ did'ɛ kats'əvɔ d af'ɪəʁ - dɛ ʃa fa:ʃ - də ku d ædz'ɛ u bɛ ɛ pac 'ə d tab'a - ɔ'e

Puis ils se passai.. passaient ça autour de la.. des pantalons pour tenir .. puis dedans ils rangeaient D'affaires .. dans cette fasse .. parfois D'argent ou bien un paquet de tabac .. oui.*

*cf. ʃäsə 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu' (PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

FullyF_ChapeauDimanche [52330](#), [24024](#)

bɛ lɪ tɛ miæ gʁä a m' a: nɔ: l a:v'e ɔ: ʃalbal'a pɔ la däm'ɛ:dz l ɛʁ ɔ ʒɔl'i tsap'e: awɪ də kɪb'ä kɛ pɛdɔlāuä: de du bjə ə pwɛ l ɪkɪ ɛit'u deʒ'ɔ ə māt'ɔ awe ɔ 'ybä pwɛ tɔt y tɔ j av'æ dɛ kɪb'ä - ɔ me - pwo ferə ʒɔl'i - l 'ɛzə tā ʒwɔl'i ʃɛ tsap'e

Bien le temps grand-mère à moi à nous elle avait un falbala pour le dimanche c'était un joli chapeau avec DE rubans que pendaient des deux côtés et puis il était aussi sous le menton avec un ruban puis partout il y avait DE rubans.. on met .. pour faire joli .. il était tant joli ce chapeau.*

*Nous entendons [bɛ lɪ tɛ], mais il faut sans doute comprendre [dɛ lɪ tɛ] 'dans le temps'.

FullyF_Chaussettes [31010](#), [36200](#), [51340](#)

li tsɔʏf'ɔ l ɛ jɪ kə lɪ lɪ - lɪʒ i tɾɔkɔt'o

Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les les .. les ai tricoté.*

*[tsɔʏf'ɔ] est masculin.

FullyF_Chauve [51332](#)

l ɛ dab'ɔ pami də pæ

Il a bientôt plus de cheveux.

FullyF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æ də ʃe li ʃɔ blä

Les cheveux de celui-là sont blancs.

FullyF_CheveuxBlonds [24012](#)

ʃja l a lɛ° p'ay blɔ

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.

FullyF_CheveuxChâtains [24022](#)

tʃe li l a li p'æ bɾɔ

Celui-là il a les cheveux bruns.

FullyF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

li p'æ də ʃja li ʃɔ - ʃɔ ɾɔʒɔt'o

Les cheveux de celle-là sont frisés.

FullyF_CheveuxGris [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æ də ʃe ɛkə ʃɔ gɾi

Les cheveux de celui-INQUE sont gris.*

*[ɛkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

FullyF_CheveuxNoirs [24012](#), [24014](#)

fə 'tʃɛ l a li p'əø nɛ

Celle-ci elle a les cheveux noirs.

FullyF_CheveuxRaides [24010](#), [24014](#), [24030](#)

li p'æe dɛ fta fə ʃɔ də - ʃɔ ʁ'ædə

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont de .. sont raides.

FullyF_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ʃɛ 'ɛikjə l a li p'æe ʁ'ɔdzə

Celui-INQUE il a les cheveux roux.*

*[ʔɛikjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

FullyF_Cheville [21012](#), [51175](#), [21013](#), [42400](#)

mə ʃæɛ tɛqɛ ly pjæ

Je me suis tordu le pied.

FullyF_Chevre [63600](#), [61320](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ʃy nəkœ tsāpɛj'e la tsuɛ dy kœt'i: l ɔk'ə pə m'dz'a mi tsu

Si j'aurais chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes choux.*

*[tsāpɛj'e] 'chasser, faire partir', cf. RODUIT et al. 1992: 205 s.v. tsanpɛyé.

FullyF_ChienneSoif [21010](#), [41230](#), [21013](#), [33220](#), [51330](#), [51336](#)

la k'apɛ l a ʃ'æe fo je baj'e a b'æɛʁ

La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.

FullyF_Chignon [52610](#), [52620](#), [36041](#)

li fa- li fəm'al ke l ɛk'ɔ makri'æɛ l av'av'ɔ tɥi y ʃin'ɔ t'ɔtə lə ʃin
'ɔ pwæj i büb'œtə l av'au'ɔ li tɛ'œcɛjə - ʃɔv'ɛ pl'enə də pjə- ad'ə

Les fe.. les femmes qu'elles étaient mariées elles avaient tous le chignon toutes le chignon puis les fillettes elles avaient les tresses .. souvent pleines de poux (rire) .. alors il fallait couper les cheveux de peu (courts?) pour se débarrasser des poux.

FullyF_CinqBiches [23060](#)

ni jy pakt'i fə- ə - fɛɛ ə: tsɥv'ə'œt awi li p'ɔtʃ'u fa'ɛ

J'ai vu partir c.. euh .. cinq euh biches avec les petits faons.*

*Pour «chevrette» appliqué à d'autres animaux (femelle du chevreuil, etc.), cf. GPSR 3: 548.

FullyF_CinqOurs [21016](#)

ni ʒame ʒy jy ʃæ:k œɛ d'ɔ ku

J'ai jamais eu vu cinq ours d'un coup.

FullyF_Civil [51175](#)

wəɛ ʃæɛ v'œva

Maintenant je suis veuve.

FullyF_CлиндOeil [51161](#), [51160](#), [31021](#), [31020](#), [33220](#)

ʎæe fiʒ ɔ ku də ʒ o'æ

Je lui fais un clin de z-yeux.

FullyF_Clocher [33202](#), [51320](#), [51344](#)

wɛ wɛ lə ʃjœts'œ dœ fuʃ'æ ɔ vœ dœ jyɛ l œ: - l œ bɾam'ɛ ho
Oui oui le clocher de Fully on (le) voit de loin il est .. il est très haut.

FullyF_ClochesE [37020](#)

ɔn ɐw'i ʃ'o:nə li ɛj'œtsœ

On entend sonner les cloches.

FullyF_Coeur [21012](#), [21013](#), [51180](#)

li l tɛjy kə t'apa

J'ai le cœur que bat.

FullyF_CostumeFemme [41110](#)

li dzø də fitⁱ - i m'œtə də bjo ʒ ɔj'ɔ pw ala a la mœf

Les jours de fête je .. je mets DE beaux habits pour aller à la messe.

FullyF_CostumeFemme+ [52330](#), [52620](#), [36041](#)

næ næ l av'ɔ pɔ də ful'v l av'ɔ næ - ɔ jɔl'i - na b'ala ʒyp - ɔn a ɔ
kœt'ɛi¹ ʔɔ - e pw'æɛ dɛʃ'y j av'e ɔ muʃ'ɔ kə l ɛkœ mɛ ɔ ʒil'œ
ʃak'o ə pwæə fɛə œ - tɔ bœtən'o dœv'ā lə pt- ʃak'o də b'wət'ɔ
Non non elles avaient pas de foulard elles avaient une .. un joli .. une belle jupe .. on a une robe longue .. et puis dessus il y avait un petit gilet qu'il était comme un gilet serré et puis fin euh .. tout boutonné devant le pt.. fermé de boutons.

FullyF_CostumeHommeE1 [21064](#)

ɛ bɛ: - li ʒ aj'ɔ di ʒ 'ɔ:mɔ pɔ la dym'ɛdze l ɛk'ɔ nɛ

Eh bien .. les habits des hommes pour le dimanche ils étaient noirs.

FullyF_CostumeHommeE2 [33060](#), [52360](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

pwɛ mɛt'au' la kɾav'at - āk'ɔ la kɾav'ata n'æɪɔ av'e də pɔp'ɔ
afəb'ɛi¹ ɛv'ɛ - i ɛn ɛ k mœt'au'ɔ n pɔp'ɔ nɛ

Puis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire avec DE pompons également il y avait .. il y en a (litt. il en est) que mettaient un pompon noir.

FullyF_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

i vi lɥaj t'ɔrdɾə la dy- la g'ɔrdzə

Je vais lui tordre la du.. la gorge.

FullyF_CoucherSubjPres5 [41110](#), [41310](#), [35040](#)

i wə fə ɛla dœm'i dœv'ā mjen'i

Il vous faut aller dormir avant minuit.

FullyF_CoucherSubjPres6 [41310](#)

i wa kə li mɛin'o vajɔ - vaʒɔ dœm'i dœv'ā nœv 'œœɾə

Je veux que les enfants aillent .. aillent dormir avant neuf heures.

FullyF_Coude [51175](#), [42400](#)

mə ʃæɛ tap'ɔy ly tʃj'œpɔdə

Je me suis tapée le coude.

FullyF_Cuisse [42360](#), [33060](#), [51332](#)

ly tsɛ əl a mœd'y œ la k'u:ʃa

Le chien il a mordu en la cuisse.

FullyF_DeuxOiseaux [22100](#)

du pudz'ɛi¹ ts'œt'ɔ ʃy li tʃ'œvɔɾ'æɛ

Deux oiseaux (litt. poussins) ils chantent sur le coudrier.

FullyF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lə ɾen'a l a mœndz'a d'ɔwə: dzɥn'ɛje

Le renard il a mangé deux poules.

FullyF_Dhare [22200](#), [36020](#), [21064](#)

kæ i fi fɛ'æ - ɔ pa- ɔ kœvɪ li ɛjɔ aw'i də bɾ'œtsə də ʃap'ɛŋ - ɔ
mœ dɛ kuf'ɛ ʃy li pāŋɛ: - i pāŋɛ e ɾ'œtā py ʒɔl'e pɔ lə fœɾt
'ɛ -

Quand il fait froid .. on pa.. on couvre les fleurs avec DE branches de sapin .. on met DE coussins sur les pensées .. les pensées elles restent plus jolies pour le printemps.

FullyF_DixHommes [52420](#)

n ɪɾ'e- n ɛkœʃ'ɛ pœm'i mwe dʒ'ɪy pu'œ: tʃwɔ lu fwa - də l
ɛcād'iɛ

Nous éti.. nous étions pas plus que dix pour éteindre le feu .. de l'incendie.

FullyF_DixMesanges [22200](#), [52360](#)

j av'æ mi də di mez'āʒ dɛ li bwɔʃ'ɔ

Il y avait plus de dix mésanges dans les buissons.

FullyF_DouzeHirondelles [42140](#)

nɪ kɔt'o 'ɔna dɔʒ'ānɛ dɛ tʃy blā cy li fi

J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur les fils.*
*CUL-BLANC, ku blyan 'hirondelle de fenêtré' (GPSR 4: 661).

FullyF_EgliseFemmesE1 [52606](#), [21062](#)
dē l tē li d- li fəmə'al vɑʒ'avā ʒamē dy bje di ʒ ɔm a la mœʃ
Dans le temps les d.. les femmes allaient jamais du côté des hommes à la messe.

FullyF_EgliseFemmesE2 [51660](#), [51350](#)
di kə li mɛjn'o: vɔ̃ ɛ- ɛʃbɛl a l ek'ulɛ kʰ ʃɛ ʃə fi
Depuis que les enfants vont en.. ensemble à l'école que ça se fait.*

*L'informatrice raconte ici que hommes et femmes ne sont plus séparés à l'église «depuis que les enfants vont ensemble à l'école».

FullyF_Enceinte [51342](#), [51344](#)
l ɛ ʒʁ'vɔʃa
Elle est enceinte.

FullyF_Epaules [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33040](#)
i pœt lɥ pɥtɕju a kəlɛtɕɔ̃
Il porte le petit sur le dos.*
*[kəlɛtɕɔ̃] 'porter un enfant sur le dos' (NDPV 1997: 286 s.v. caenton).

FullyF_Epinards [35050](#), [35020](#), [35030](#)
vɔʒ ɑm'a li ʒ ɣpən'atsɐ
Vous aimez les épinards?

FullyF_Epluchures [21024](#)
i baj le - li pəl'ɣɛ ɛ kajɔ̃
Je donne les..les pelures aux cochons.

FullyF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [51230](#)
t i tɥ nɛ a tsar'a
Tu es-ti née à Charrat?

FullyF_EtreNe2m [32020](#), [51230](#)
t i tɔ̃ nɛ a ʃaʃ'ɔ̃
Tu es-ti née à Saxon?

FullyF_EtreNe3f [42320](#), [23010](#)
ma vøʒ'ɛnɛ l ɔ: nɛ a ʃ'œʁə
Ma voisine elle est née à Sierre.

FullyF_EtreNe3m [42320](#), [33060](#), [51344](#), [51340](#)
lū vɥʒ'ɛ ā nɔ: dɛ k'untkɛ intʃ i l ɛ nɛ a v- a vɑʁn'œʒɐ
Le voisin à nous de ce côté il est né à V.. à Vernayaz.

FullyF_EtreNe4 [31010](#), [23012](#), [23100](#), [51440](#), [42321](#)
l 'ɔmɔ a mɛ ɛ pɥœi jø ʃœi nɛ ɛ v'alæ - ɛ væl'æ
Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en Valais.

FullyF_EtreNe5f [35050](#), [35020](#)
vɔʒ 'itə tə nɛ a mɑʁtɛʒ'e
Vous êtes-ti nées à Martigny?

FullyF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)
mɑʁ'i ɛ katʁ'inə ʃɔ̃ nɛ a mɔt'aj'p
Marie et Catherine sont nées à Monthey.

FullyF_EtreNe6m [51640](#)
ʃœ dzæ li ʃɔ̃ - vɑʁɔ̃ də ʃɛ mœʁ'i
Ces gens-là sont .. viennent de Saint-Maurice.

FullyF_Farine [51180](#)
j ɣ pami də far'ɛnɐ
J'ai plus de farine.

FullyF_Fesses [42220](#), [33220](#), [51180](#)
ni baj'æ je ɛna fwɛt'u - na fwat'u - l a lɥ tɕy tɕ ɣ'ɔdzə
J'ai donné lui une fessée .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le cul tout rouge.

FullyF_FetesE1 [51670](#), [36020](#), [36030](#), [36051](#), [21064](#)
i dzuv'yna di m- də di pɥtʃ'u vɥl'ɑðə l ɔʁɡan'izɔ̃ na fita pɥɛ

fā la bœʒəl'ɑʒɛ - œ li dzɛ ʃə kək'ɔtɕɔ̃ li pɔ œ - pɔ fit'a la tsat 'ɑʁə

Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent une fête puis ils font la brisolée .. et les gens se rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.*

*[bœʒəl'ɑʒɛ] 'brisolée, repas rustique et festif, normalement pris en plein air, où l'on mange des châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s. v. bræzòlāyə).

FullyF_Fievre [52330](#), [34030](#), [52342](#), [52430](#), [21062](#)
mɛ kɑ̃ n 'iœœ mœl'ɑ:d kɑ̃ n ɛœœ pɛɕj'u ɔ̃ m'amə nɔ ʃaʒ'ɑə dɛ te də: də tɔ'v̥ - pɥɛ ʃœkɕ'ɑv wɪ dœ m'æ l 'œœœ tɔ̃ pɥɛ nɔ ʃkɔʃ'ɛn 'ɑ:vœ - ɑw'i də pœm'ade kɑʃ'ɛ l ɛœœ lɔ mje z ʒə n avəʃ'ɛ ad'v̥
Mais quand on était malade quand on était petits euh maman nous faisait DE thé de tilleul .. puis suçait avec DE miel c'était tout puis nous frictionnait .. avec DE pommades camphrées c'était le mieux ce que nous avions alors.

FullyF_Fontaine [34020](#), [42340](#)
wɛ n ɛ ɔ̃ ʒɔli bœ'ø: a la - dœv'ɑ̃ l i'æœʒə - ba dɛʒ'œ l i'æœʒ ɑ fuj 'e - ɛɣ pɑ ʃ ɔʒ ɑʒɔ vjɥ ɛ pɑʃ'ɛ
Oui nous avons une jolie fontaine à la .. devant l'église .. en bas dessous l'église à Fully .. je sais pas si vous avez vu en passant.

FullyF_Fourmilier [23040](#)
ā ni deküv'ɛr ā ni də frymj'e dɛ le zɑr - dɛ l kœrt'i
Ah j'ai découvert un nid de fourmis dans le jar.. dans le courtil.

FullyF_Gifles [21062](#)
l a ɕəʃ'ɣ ɔ̃ pɑ də ʒ'ifə dɣ ɕøʒ'æ
Il a reçu une paire de gifles du régent.*
*[pɑ] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

FullyF_GrandPlat [34010](#)
dabw'ɔ̃ nœ pɑʃ'ɛ v tɕav'e ũ gro pla
D'abord nous passons à travers un gros plat.

FullyF_Hanches [21014](#), [51167](#)
i m'œtɛ li mā ʃy li 'ɑtsɐ
Je mets les mains sur les hanches.

FullyF_HuitAmis [52420](#)
n iœɛɛ- n iɾəʃɛ wū kœp'ine pɥɔ̃ ʃɪɕ dɛ ʒ anœʁ'i - pɥɔ̃ ʃɪɕ də ɛ: - dɛ ʃa:ɕʃ
Nous ét.. nous étions huit copines pour faire DE Z-âneries .. pour faire DE euh .. DE farces.

FullyF_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [24014](#)
ta ʃnām j a wœ ʃai k l ɔ̃ fi li pœtɕju
Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les petits.

FullyF_JeSuisNe [11300](#), [51344](#)
ɪ ʃæə nɛ a vi l i'æœʒə - vɛ dɛ kutkə l i'æœʒə - mɪ u'ɔʃ ʃœə l ɔ̃ la ʃœ'ɪ
Je suis née à «Vers l'Église» .. vers contre l'église .. mais maintenant ici c'est «La Forêt».*
*«Vers l'Église» et «La Forêt» sont des quartiers de la commune de Fully.

FullyF_Kilometres [51440](#)
nɔ̃ ʃœ a ʃ'ai kilœm'etkə də mɑʁtɛʒ'e
Nous sommes à six kilomètres de Martigny.

FullyF_Langue [33030](#), [33031](#), [33220](#)
jæ tɕ'io la l'œwa
Elle lui tire la langue.

FullyF_LegumesCoupes [36030](#), [51620](#)
pɥɔ̃ ʃœ la ʃœp ɔ̃ k'œpɛ le: - le legymə prɛ pœtʃ'u at'æmɛ li mœm'o m'ædzɔ̃ pɑ

*Pour faire la soupe on coupe les .. les légumes fins petits
sinon les enfants mangent pas.*

FullyF_LegumesSoupe [52330](#), [51480](#), [51450](#)

dē la f'up³ nō met'ē dē tɕij³ dē ka- dō paten'ajē dō pwær'ō:
dō pæ:ɬ dā pæ ɛf'ō: dā gɾ'a:ne de pæ ɛ pwe 'una pwiŋ'a de
parf'i - pwe fə n æ ɔ mœ ɔ pja de kaj'ō - fē bæe bō gu a la
fjōp - mi dē lā tē mēt'avā af'b'œn dā pit'ō - ɔr nō met'ē pa:mi
- pit'ū l ɛ de grā d 'ordzə ad'ɔ ɔ dɛz'a la fjōp³ di pit'ō - mɪ: aw
'ɛ li leg'ymə pœj li l 'ordzə awi ɛ pwe li pja de kaj'ɔ fē l ɛkə
na f'ɔ:jō ɔ mydz'ovə fē aw'i de pā de frɔm'adə l ɛ - ē pa d
'ɔtrə tsu:z aw'e

*Dans la soupe nous mettons DE pommes de terres DE ca.. DE
carottes DE poireaux DE pois DE pois séchés DE graines de
pois et puis une poignée de persil .. puis si nous avons on
met un pied de cochon cela donne un bon goût à la soupe,
mais autrefois nous mettions aussi de [pit'ō] .. maintenant
nous mettons plus. [pit'ū] c'est de grains d'orge. Alors on
disait la soupe des [pit'ō], mais avec les légumes puis l-
l'orge et puis les pieds de cochon, cela était un repas, on
mangeait cela avec de pain de fromage, c'était .. nous avons
pas d'autres choses avec.*

FullyF_LegumesSoupeE [34020](#), [52445](#), [21062](#)

mi dē lā tē mēt'avā af'b'œn dā pit'ō - ɔr nō met'ē pa:mi - pit'ū
l ɛ de grā d 'ordzə ad'ɔ ɔ dɛz'a la fjōp³ di pit'ō - mɪ: aw'e li leg
'ymə pœj li l 'ordzə awi ɛ pwe li pja de kaj'ɔ fē l ɛkə na f'ɔ:jō
ɔ mydz'ovə fē aw'i de pā de frɔm'adə l ɛ - ē pa d 'ɔtrə tsu:z
aw'e

*Mais autrefois nous mettions aussi des [pit'ō] .. maintenant
nous mettons plus. [pit'ū] c'est de grains d'orge. Alors on
disait la soupe des [pit'ō], mais avec les légumes puis l-
l'orge et puis les pieds de cochon, cela était un repas, on
mangeait cela avec de pain de fromage, c'était .. nous avons
pas d'autres choses avec.*

FullyF_Lessive [52620](#)

wæ dē lā tē li dzē l au'əuɔ pa dā maf'in a lau'v pw'eɪ dā bwœ
a mæɪɔ'ɔ i faj'iv al'a i bwø dy vyl'ad:z pwæ fɪs la bujə
*Oui dans le temps les gens ils avaient pas de machine à
laver puis DE bassins à la maison il fallait aller à la fontaine
du village {puis/pour} faire la lessive.*

FullyF_LeverSubjImp1 [23040](#), [52350](#)

p'apa a nɔ wɔlæ t'ɔti mē f- nɔ f'irɛ ləu'a a fae ɔ œr
*Papa à nous voulait toujours me f.. nous faire lever à six
heures.*

FullyF_LeverSubjPres1 [23012](#), [31010](#), [33041](#)

p'apa a mœ: vø mə fɪrɛ ləv'a a f'ær ɔ œw
Papa à moi veut me faire lever à six heures.

FullyF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#), [63300](#)

i lām wəx'au ke tə tœ l'ævə a faɪ ɔ øx ə ka:
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

FullyF_LeverSubjPres3f [61110](#), [32020](#), [62210](#), [63300](#)

i fo:dr'ajē kə madəl'ɛ:nə fə ləv'ɔf a fa- fwat øx mēŋ ka
*Il faudrait que Madeleine se lève à se.. sept heures moins
quart.*

FullyF_LeverSubjPres3m [62310](#), [63300](#)

i fo: kə pjæ fə ləv'ɔf a faɪ ɔ 'œkə d'mj'e
Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.

FullyF_LeverSubjPres4 [62410](#), [34030](#)

i fɔ kə nɔ nɔ ləv'a:fē cɔi li dzə
Il faut que nous nous levions tous les jours.

FullyF_LeverSubjPres5 [35015](#)

fɔ vɔ wœd al'a inu ɛ la mūt'apɛ i fo fə ləv'a dəvāŋ zə
*Si vous voulez aller en haut à la montagne, il faut se lever
avant jour.*

FullyF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

i fo pa kə li mœn'ɔ fə ləv'ɔf tɕɪwa ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

FullyF_Luge [36030](#), [36050](#), [52632](#), [36051](#), [52630](#)

bē wi fe øy- fe ut'i li l ɛkɔ - l ɛkə fyt'ɔ ɛplej'a dē li maj'ē kā
faz'avā li fē - i tsakdz'vɔvɔ fē aw'i de - dā gɾ'ɔ:sə f'akdzə dā
fē pɔ i tɕi'evɔ tēk a la gɾ'adz - pw'ə mən'a le fē - fyt'ɔ pɔ ly
fē - afəbē pɔ lə bu mi l 'ekə pa ɛ pa pɛkɔ fɔl'id pɔ mən'a dā
gɾo bu - miɛ fyt'ɔ pu lə fē l ɛplej'evɔ fē - f ɛkə la - l ɛkə la lɥ
'eiz a k'œna

*Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était surtout
employé dans les mayens quant ils faisaient les foin .. ils
chargeaient ça avec DE .. DE grosses charges de foin puis ils
tiraient jusqu'à la grange .. pour mener le foin .. surtout
pour le foin .. aussi pour le bois mais c'était pas euh pas
assez solide pour mener DE gros bois .. mais surtout pour le
foin ils employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.*

FullyF_LugeBucheronsE [36030](#)

bē li dzɔk'a ɛ tœn'auā afə- pa dā tɕɔ fɪ ly lɪ i plāt'auɔ l
kœm'ā dē lə tɕɔ pwæ ɛ tɕi'adā ōkœd'i
*Ben les forestiers ils entraînaient égale.. pas de troncs sur la
luge là ils plantaient le [kœm'ā]* dans le troncs puis ils (le)
tiraient encordé.*

*[kœm'ā] n.m. 'pointe plantée dans la bille pour la
tirer' (renseignement RM, GPSR)

FullyF_LugePaysans [36030](#), [36031](#)

wē li - li paiz'aj ɛ tœn'auā lə fē - lə fē dē dā - dā f'akdzə -
fɪ la ly'ædzə - dēf ly fē fə pakd'ivə - pakd'ivə pa
*Oui les .. les paysans ils entraînaient le foin .. le foin dans DE ..
DE toiles .. sur la luge .. ainsi le foin se perdait .. perdait
pas.*

FullyF_ManchesCouleur [52610](#)

li m'adzə dā la blu:ð l ɛkɔ næx
Les manches de la blouse elles étaient noires.

FullyF_Manger!2Neg [41211](#), [41212](#), [41210](#)

fo pa mɔdz'œ ɛw'i li d'æ
Il faut pas manger avec les doigts.

FullyF_MangerFComp [41211](#), [41212](#), [41210](#), [35020](#), [51535](#)

dœk vu'ɔz al'a mydz'œ æn'i:
Quoi vous allez manger ce soir?

FullyF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kā l'ekɔ pitf'u:de - i mædz'œvɛ fɔv'ɛ dœ: tart'inɛ
Quand j'étais petite .. je mangeais souvent DE tartines.

FullyF_MangerImp2 [52220](#), [32030](#)

mydz'və tu fɔv'ɛ dā fɔdɥ'a
Mangeais-tu souvent de fondue?

FullyF_MangerImp3f [52320](#)

l 'ātɔ ɛ nɔ: mædz'œvɛ tɔti ly ʒāb'ɔ aw'i le mœkə'ɔ
*Notre tante (litt. la tante à nous) mangeait toujours le
jambon avec les pâtes*.*

*[mœkə'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la
forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron)..

FullyF_MangerImp3i [52320](#)

la dœm'ɛdz ɔ m'ɛdz'œvɛ dē g'atɔ
Le dimanche on mangeait DE gâteau.

FullyF_MangerImp4 [34010](#), [52410](#)

la dym'ɛzə - li dzə dā fi:t^ə nɔ mɔdz'vɛ fɔv'en dā pətɥu pā y
dā pāŋ blā
*Le dimanche .. les jours de fête nous mangions souvent DE
petits pains ou de pain blanc.*

FullyF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#), [35015](#)
 ʊw'ə - wɔ̃z'at aw'i dak wɔ̃ mydz'ɣvə li ʃøɣʃøfə
Vous .. vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

FullyF_MangerImp6f [52604](#), [25200](#), [52620](#)
 li li pɪtʃ'udə bu:b mædz'əvɔ̃ ʃəv'e li ʒ əbɛ kɣ l av'avɔ̃ kwij'æ
Les les petites filles mangeaient souvent les framboises qu'elles avaient cueillies.

FullyF_MangerImp6m [52604](#)
 li li p'irɛ ɡʁɛ ə m'irɛ ɡʁɑ̃ æ nɔ̃ mædz'əvɔ̃ pɔ̃ ʃəv'ɛ dɑ: dɑ̃ ɡat'o
Le le père-grand et la mère-grand à nous mangeaient pas souvent des des gâteaux.

FullyF_MangerPComp [21062](#)
 ni mædz'a dɑ̃ kɔ̃fityrɑ̃ dɑ̃ ɡrɑ̃z'ɛjə
J'ai mangé de confiture de groseilles.

FullyF_MangerPres2 [32020](#)
 dɛk tʊ m'ædzə li
Quoi tu manges là?*
 *[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

FullyF_MangerPres3f [23010](#)
 la ʃ'wɑ̃ a mɛ l'aāmɑ̃ pɑ̃ la tse: ʃ'ətsə - i nɛ: m'ədzə ʒam'e
La sœur à moi aime pas la viande séchée .. elle en mange jamais.*
 *[l'aāmɑ̃]: [l] initial agglutiné de manière analogique (cf. *GPSR* 1: 224, 226).

FullyF_MangerPres4 [21062](#)
 we nɔ̃z'at'ɛ nɔ̃ m'ədzɛ ʃəv'ɛ dɑ̃ la pɔl'ɛt'a
Oui nous autres nous mangeons souvent de la polenta.

FullyF_MangerPres5 [21064](#), [51530](#), [35015](#)
 dɛ pɛʁ'i: - wɛ nɛ m'ɣdzə tɣ ʃəv'ɛ
DE poires .. vous en mangez-ti souvent?

FullyF_MangerPres6f [23014](#), [21064](#), [51620](#)
 apɪ'i l dən'a: li mɛin'o - li kuʒ'ən a: mœ m'əzən de mu- dɛ j
 'u:trœ
Après le dîner les enfants .. les cousines à moi mangent DE m... DE myrtilles.

FullyF_MangerPres6m [51620](#)
 pwo mak'ɛdɑ̃ li mœ- li mɛen'o mœ- m'ədzɔ̃ dɑ̃ pw'omɑ̃
Pour goûter, les en... les enfants m... mangent DE pommes.

FullyF_MangerPSc1 [21064](#)
 di tsɑ:t'æpə nɛ nɛ ʒy myndz'a ʃəv'ɛ:
DE châtaignes j'en ai eu mangé souvent.

FullyF_MangerSubjPres1 [41211](#), [41212](#), [41210](#), [61310](#)
 i ʃɔdr'æ mædz'ɣ dəv'ɑ̃ mjɔdz'ɔ̃
Il faudrait manger avant midi.

FullyF_Marecages [51334](#)
 bɛ̃ kɑ̃ ɔ̃n aʁ'ɣvə bɑ̃ ɣ ʃɔ̃ j a dɑ̃ ɡ'ɔjə pwa ɔ̃ li ɔ̃ pɪc'u li - ɔ̃ di lɑ̃
 li dəv'ɑ̃ ə lɑ̃ li dɑr'æə - j ɛn a du
Ben quand on arrive en bas au fond il y a il y a DE mares puis un lac un petit lac .. on dit le lac devant et le lac derrière .. il y en a deux.

FullyF_Marmite [51167](#)
 i m'æty lɣ pwo ʃy l fwa:
Je mets la marmite sur le feu.

FullyF_Meleze [36020](#), [36021](#), [21062](#)
 li ʒ a:vwije de la l'a:ʒɑ̃ ɪ ts'œjɔ̃ d øyt'ɔ̃
Les aiguilles du mélèze elles tombent en automne.

FullyF_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mjen'i i drømə
À minuit je dors.

FullyF_MinuitDebout [21020](#)
 ʃæ pɑ̃ ʃəv'ɛ - ɛ:- ākɔ̃ pɑ̃ majɔ̃ a mjen'i ʃa a la tɛ'øɣtsə
Je suis pas souvent .. en... encore par la maison à minuit je suis au lit.

FullyF_Mollets [33050](#), [33051](#), [51330](#)
 æ dɛ ɡrɔ:ʃə tsa'ɛmbæ
Elle a de grosses jambes.

FullyF_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51336](#), [51340](#)
 j a ʒ'østə nøy- nøyv ā - kə la ləv'ɛtsə l ə vən'ya bɑ̃ ɪntʃ a ʃuʒə
Il y a juste neuf .. neuf ans .. que l'avalanche elle est venue bas ici à Fully.

FullyF_Noisettes [71130](#)
 li ʒ əl'ɣnə ʃɔ̃ pɑ̃ bw'ona ʃɔ̃ t'ɔtə vɑkm- vɑkmən'æɣʒə
Les noisettes sont pas bonnes elles sont toutes verm... vermineuses.

FullyF_PasEpinards [21014](#), [52115](#)
 kɑ̃ l'ɛrə pɪtʃ'u:d i lām'avə pɑ̃ li ʒ epən'ats'
Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

FullyF_Pied [33210](#)
 ɪ ʃ ə tap'o l pja
Il s'est tapé le pied.

FullyF_PiedFourmis [21064](#), [51180](#)
 n dɛ frymjɛ pɛ li pja:
J'ai DE fourmis par les pieds.

FullyF_PiedPlante [33210](#), [33041](#), [33040](#)
 ʃ æ plānt'o ɔ̃n ɛts'ɛkdə ā æ - dɛʒ'ɔ̃ la pl'āntɛ dy pr'a
Il s'est planté une écharde dans euh... sous la plante du pied.

FullyF_PlanterPSc [31010](#), [42315](#)
 jɣ ni ʒy plāt'ɔ̃ dɑ̃ fɑ:vɛ
Moi j'ai eu planté DE fèves.

FullyF_Pouce [21012](#), [21013](#)
 i ʃ'akə lœ p'œydzɛ
Il suce son (litt. le) pouce.

FullyF_QuatreCerfs [21062](#)
 k'atɛ sɛ:ɛ m'ədzɔ̃ lɑ̃ lɔ̃ dɑ̃ la dzø
Quatre cerfs mangent le long de la forêt.

FullyF_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#)
 j ɛ pɑmi kɛ katɛ ap'e jɛ la bɑkzə'ɪ
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

FullyF_RangerBuffet [51167](#)
 pwe i m'ætə li ʒ a:ʃætə dɛ l bwɔfæ
Puis je mets les assiettes dans le buffet.

FullyF_RangerTiroir [36200](#)
 li tʃjœɣt'e: li kwij'e ɛ li fɪrʊts'æt i li m'ætə dɛ l taɪ'ɛ dɑ̃ la kuʒ
 'əna
Les couteaux, les cuillères et les fourchettes je les mets dans le tiroir de la cuisine.

FullyF_Rentrer [23012](#), [31020](#), [21020](#), [52110](#)
 kæ ɛ ɛtɛ'av a mæʒ'ɔ̃ ɔ̃ mwe tɪrwa ta p'apə l 'iɛ pɑ̃ kɔt'ɛ -
 muʁən'avœ
Quand je rentrais à la maison un peu trop tard papa il était pas content .. il maugréait.*
 *[muʁən'avœ] cf. *moronâ* 'murmurer sa désapprobation' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.3.2017).

FullyF_Repasse [33060](#)
 ɔ: l 'iɛ t'ɪti bjɛ lavu'ɔ̃ ɛpaf'o le li f m œ- lɑ̃ fœɪd'a
Oh il était toujours bien lavé repassé le le f.. m... euh .. le tablier.

FullyF_Riviere [51344](#)
 wɛ wɛ n ɛ bram'ɛ dɑ̃ tɔk'ɛ kə nɔ̃ ʃɔ̃ pw'æɛ dɛ j'a:dzə - n ɛ ʃəv

‘ē dā lāv’ētsā pwē dā kāv’ōnā - il æ fyt’ō lā tōk’ē de bwit’ōnā -
 5 5 di afāb’ē tōk’ē dy mul’ēē - ə pwa ly tōk’ē d lā lets’ēxtfā li l
 a fi dā gko rav’ā:dā dā kut’ē nkā ba a maž’ēbko wē
*Oui oui nous avons beaucoup de torrents que nous font peur
 parfois .. nous avons souvent D’avalanches puis
 D’éboulements .. c’est surtout le torrent de Buitonnaz .. on
 on dit aussi torrent du moulin .. et puis le torrent de
 l’Écherche lui il a fait de gros ravages de côté ici en bas à
 Mazembroz oui.*

FullyF_Saint [33202](#), [51370](#)
 wē n ē fē ffuō’ē - lā vētadu dy m’æe d u - nō lā fit’ē - pwæ nō
 lā fit’ē kō tōt’i - nō je ē fi devōj’ō lā v’œjā - ə fā lā tō dā l i
 ‘æzā pwē nō - nō ven’ērē li kōl’itfā dā fē ffuō’ē - fē ffuō’ē i
 vō dā fūf l æ d oit’ē
*Oui nous avons saint Saphorin .. le vingt-deux du mois
 d’août .. nous le fêtons .. puis nous le fêtons encore toujours
 nous lui avons fait dévotion la veille .. nous faisons le tour
 de l’église puis nous .. nous vénérons les reliques de saint
 Saphorin .. saint Saphorin il vient de France il est d’Autun.*

FullyF_Sasseoir15 [51514](#), [35040](#)
 jæt’a: ōw’ō jo o pli:
Asseyez-vous s’il vous plaît.

FullyF_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#), [42130](#)
 t i tœ af- jæt’āi fy 5 tabu’œ
Tu es-ti ass.. assise sur un tabouret?

FullyF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [21062](#)
 m’ame l ‘ekā fēt’ay fy lō: rōv’ō dā la t’œytsē
Maman elle était assise sur le rebord du lit.*
 *[rōv’ō] cf. *rouon* n.m. ‘bord, rebord’ (PRAZ 1995: 523).

FullyF_SasseoirPComp3m [42110](#)
 l æi’œy f ē fēt’u fy la f’æle
Le trayeur s’est assis sur la chaise à traire.

FullyF_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [21012](#), [21013](#),
[34010](#), [51440](#), [42120](#), [42130](#)
 la b’u:bā pwæē mœ nā nā fē jæt’āi dē l ‘ērbē - fy lū pko:
*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l’herbe ..
 sur le pré.*

FullyF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35020](#)
 wō’ō ‘itā - ty tœp’i et’ō jæt’ō dē pē t’ē:æ
Vous êtes .. ti tous été assis dans par terre?

FullyF_SasseoirPComp6 [52610](#), [42110](#)
 li du vjœ: l ‘ekō jæt’u sy ly bē dāv’ā mæiz’œ
Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant maison.*
 *Pour ‘maison’ sans article cf. FELLE 1982: 32.

FullyF_Sein [21022](#), [33030](#), [33031](#)
 i b’aji l nœn’ē y pyt’f’j’u
Elle donne le sein au petit.

FullyF_SeptArbres [51450](#), [21016](#)
 n ē dy f’ōtā bā fwa 3 ‘a:bko - y bō dā la k’i:uā - dā l ‘i:wā
*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept arbres .. au
 bord de la rive .. de la rivière.*

FullyF_SeptMouches [42330](#)
 dāvē l ōk’āz ni p- ni pwaj ni: pōfy t’f’y’a: - fwa fwa mw’ōtsā d
 5: ku
 (rire) *Avant l’orage j’ai p.. j’ai pu j’ai pu tuer .. sept sept
 mouches d’un coup.*

FullyF_SixChatons [33050](#), [23100](#)
 n’utrā ts’atœ l a 3y jæ pte’u - jæ tsat’ōō
Notre chatte elle a eu six petits .. six chatons.

FullyF_SixGrenouilles [51370](#), [71300](#)
 kā ō kā vē lā ‘ni ōn aw’i a mē j’ōi gkōn’ō- kōn’ōi kœ: - kō kr’iō
 dē l mar’œ - dē lā gw’œje

Quand ou .. quand vient la nuit, on entend au moins six
 greno.. grenouilles que .. que crient dans le marais .. dans la
 mare.*
 *[ni] n.m. ‘soir, nuit’ (FB 1960: 340 s.v. *nē*).

FullyF_SoutenirPComp3 [21012](#), [21013](#), [33061](#), [51332](#)
 lō f’kæ a mō l a jōtāny k’i kadi’k’o
Le frère à moi il a soutenu les radicaux.

FullyF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
 i mā jūvāidrē tōt’i dā tō
Je me souviendrai toujours de toi.

FullyF_SouvenirFComp2 [41320](#)
 tū va ty tō jūvānt’i dā mœ
Tu vas-ti te souvenir de moi?

FullyF_SouvenirImp1 [71130](#), [24014](#)
 n’a i mā jūvāp’ē pami dā jja kōtē
Non je me souvenais plus de ce conte.

FullyF_SouvenirImp3 [52370](#)
 a ma’ēnā a m’œ: jō j’vœp’æ tōt’i dā’ dy dzō dā mā fitæ
*La marraine à moi se souvenait toujours de du jour de ma
 fête.*

FullyF_SouvenirImp6 [33020](#)
 ji vj’œy dy vāl’ādā jō j’yn- jūvāp’ōv’ō bjē de l’p
Les vieux du village se sun.. souvenaient bien de lui.

FullyF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 i m’j jūvōpā pami dā mō pīrā græ
Je me souviens pas de mon père-grand.

FullyF_SouvenirPres2 [32030](#)
 ty tē jūv’ēi dā ta m’iæ gkā
Tu te souviens de ta mère grand?

FullyF_SouvenirPres3 [51370](#)
 i mā dem’āād jō l par’ē a mā jō jūv’ē ākwe dā mā
*Je me demande si le parrain à moi se souvient encore de
 moi.*

FullyF_SouvenirPres4 [34030](#), [37020](#)
 nō nā fœv’p’ē bjē dā l ‘aāta 3yl’i:ja
Nous nous souvenons bien de la tante Julie.

FullyF_SouvenirPres5
[52340](#), [51560](#), [52342](#), [35040](#), [35015](#)
 wō wō j’vœni de: di kō’ōt kō faž’āia - p’iæ gkā:
*Vous vous souvenez de des histoires que racontait (litt.
 faisait) .. père grand?*

FullyF_SouvenirPres6f [51640](#), [23014](#)
 mi b’æla fwe’ jō j’v’āp’ōā - 3am’e dā kē:
Mes belles-sœurs se souviennent .. jamais de rien.

FullyF_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)
 mi bjo pā:æ’ē - jō fœv’ep’ō dā tō’ō
Mes beaux-parents.. se souviennent de tout.

FullyF_Surnom [21064](#)
 jœ dā fuj’y jō dā fuj’æ’ēē
Ceux de Fully sont DE Fullerrains.

FullyF_TablierFete [36020](#), [36021](#), [52360](#)
 la dym’ēdz mœt’au’ō pā dā fōyd’a - fy l- je kōst’ym j av’e pā
 dā fōyd’a a:d’ō - mœt’au’ō pā n- jy ni 3ame 3y jy m’œt’kō l
 fōyd’a la dym’ēdz
*Le dimanche on mettait (litt. elles mettaient) pas de tablier ..
 sur le.. ces costumes il y avait pas de tablier alors .. on
 mettait (litt. elles mettaient) pas j.. moi j’ai jamais eu vu
 mettre le tablier le dimanche.*

FullyF_Taille [51330](#)

a la t'ajə pr'eĩmə

Elle a la taille fine.

FullyF_Talon [51670](#), [21024](#)

li bw'ʊtə mə fʊ m:u i tal:əʃ

Les chaussures me font mal aux talons.

FullyF_TenirImp4 [23012](#), [52442](#)

m kuʒ'e æ məe nʊ təp'evā li kəʃtē de la bwəkdaiz'i

Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

FullyF_Tete [33060](#), [51332](#)

il a mo a la t'itə

Il a mal à la tête.

FullyF_TouxEl [36030](#), [36031](#), [52632](#), [52630](#), [21062](#)

bœn ɛ- ɪ- ɪ faʒ'ā ʃ - ʃn æp'es d ɛpl'a:tə aw'i dɛ pɔl'ɛt'

Ben i.. ils .. on faisait (litt. ils faisaient) un .. un espèce d'emplâtre avec DE polente.

FullyF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

jy i travaj in'u a l alp'adzə

MOI je travaille en haut à l'alpage.

FullyF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

tū tɛav'aj bʊ i kuɛt'i

Tu travailles bas au jardin?

FullyF_TravaillerPres3f [33031](#), [33010](#)

lɔ i tɛav'aj a la p'ɔtə

ELLE elle travaille à la poste.

FullyF_TravaillerPres3m [51310](#)

i tɛav'aj a la v'ɔpə

Il travaille à la vigne.

FullyF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nʊ tɛav'ajɛ dɛ li tsā

Nous travaillons dans les champs.

FullyF_TravaillerPres5

[51520](#), [35010](#), [35015](#), [71230](#)

wɔə tɛavajɪ tɪ 'ytrə v la kɔm'wɔna

Vous travaillez-ti outre à la commune?*

*[ytrə] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

FullyF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

li ʒ 'ɔm'wɔ tɛavajɪ i bœ

Les hommes travaillent à l'écurie.

FullyF_TroisLievers [42150](#), [42151](#), [42152](#)

ni trɛj'a tɛ'æ l'aɔvɛ a la ʃ tɛ'afjɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

FullyF_UneMarmotte [25200](#)

j a tɔt'i ʃna makm'ut kə ʃɔk'vɔje li ʒ alɛt'w wɛ

Il y a toujours une marmotte que surveille les alentours oui.

FullyF_ValleeMontagne [51342](#), [51490](#)

mi nʊ nʊ ʃɛ deʒ'ʊ l ɡɛā tsaval'a l æ n'utɛa mʊt'ap kə n əmæ- n
a:m'ɛ tʃɪ - lə ɡɛā tsaval'a pwe nʊ vej'ɛ bjɛ la pjɛk avw'a də l
'utɛə dɪbjɛ də la val'e - l æ ʃy ʃaf'ʊ

*Mais nous nous sommes sous le Grand Chavalard c'est
notre montagne que nous aime.. nous aimons tous .. le
Grand Chavalard puis nous voyons bien la Pierre Avoi de
l'autre côté de la vallée .. elle est sur Saxon.*

FullyF_Venir!2 [35040](#)

vɛ v'itə ʃo ɔ pli

Viens vite s'il vous plaît.

FullyF_Venir!5Neg [22200](#), [41320](#), [35040](#)

wɔ ʃo pami vən'i: - i wɛ pami wə v'æɛʔ

Il vous faut plus venir .. je veux plus vous voir.

FullyF_VenirFutur2 [32020](#), [32030](#), [51344](#), [71200](#), [53210](#)

kā l ɛ kɛ tʊ tɔɛnə'i

Quand c'est que tu reviendras?

FullyF_VenirFutur3 [23020](#), [51320](#)

tə ʃo pɔə kɛ:l'a l' gal'ɔŋ ə lɪ gal'ā tə vɛ ɛn:i

Il te faut pas pleurer le bon ami euh le bon ami te voit ce soir.

FullyF_VenirFutur4 [53410](#), [41320](#), [71200](#)

pɔ ɔ'ɛ nə tɔ'nɛ pə vən'i

Pour aujourd'hui nous revenons pas.

FullyF_VenirFutur5 [35020](#)

vɔʒ aɔv'a a kɛ - a k'ɛʔt ɔɔvɛ

Vous arrivez à quelle heure?

FullyF_VenirFutur6 [21064](#)

li tū:ɛ'ɪst l aɔv'ɔrɔ aw'i l dæɛ'æɪ dɪ kə

Les touristes ils arriveront avec le dernier des cars.

FullyF_VenirImp5 [52530](#), [35030](#), [35015](#)

dɛ lɪ tɛ wʊ vɪŋ'æɛ pjɪ ʃ'v'ɛ

Dans le temps vous veniez plus souvent.

FullyF_VenirPComp6f [36020](#), [36021](#)

ɪ ʃ vəny'a mi paf'ɛtɔ dɔf'ɔk

Elles sont venues mais patientent dehors.

FullyF_VersantSoleil [71230](#)

pwa apɛ'i nə paf'ɛm bɔ dy bje dy ʃɔl'æ

Puis après nous descendons (litt. passons bas) du côté du soleil.

FullyF_VoirCond1 [51175](#), [42320](#)

i tɔɛnə'ajə vɛɛ də bʊ ɔp la mæʒ'ʊ ju ʃæ nɛə

Je reverrais de bon cœur la maison où je suis née.

FullyF_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [63400](#)

[61210](#)

ʃy tɪ ʃaɛ'ajɛ li an'i: - tʊ vɛɛ'æjə mʊ bjo fɪkɛ

Si tu là ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

FullyF_VoirCond3 [23030](#)

m'amə tɔnʊ ə- ʃ'aj kɔtɛn də tɔ'n'a vɛɛ ʃ'ɛ kuʒ'ɔnə

Maman re.. euh serait contente de revoir sa cousine.*

*L'interprétation morphologique de cette forme isolée n'est pas assurée.

FullyF_VoirCond4 [35030](#), [34010](#)

ʃ wʊ paf'a pɛk ɛitɛə nɔ ʃaɛjɛ kɔt'ɛ d wʊ vɛɛ

Si vous passez par ici, nous serions contents de vous voir.

FullyF_VoirCond5 [35020](#)

ʃ wʊ vɛɛəɛ ɔ - ɔə wʊʒ 'ɪwɛ- ā - w ɪvɛɛ'ajɛ li ʒ w'æ - wʊ

vɛɛ'ayɛ kəkɛ tsu:ʒa

Si vous verriez un .. si vous ouvr.. euh .. vous ouvririez les yeux .. vous verriez quelque chose.

FullyF_VoirCond6 [61600](#), [23060](#)

i vɛɛ'ajə lɛ lɔ: fɔtə - ʃɔ pɛɛd'ajɔ la p'enə də pɛ:ʃ'a - bɛ də
ɛɛfɛʃ'i

*Ils verraient leur leur erreur .. s'ils prenaient la peine de
penser .. ou bien de réfléchir.*

FullyF_VoirFutur1 [53110](#)

i bwun ā i vɛ- iə tɔɛnəɛ- tɔɛnə'ɛə vɛɛ ɔɪ mi p'ɪju mæɛn'ʊ

*À nouvel an je ver.. je verr.. reverrai (litt. tournerai voir)
tous mes petits-enfants.*

FullyF_VoirFutur2 [23020](#), [33040](#), [53310](#), [53210](#)

tü vaʁi pʰo a ta fiʔə - tʰʊʔ tʰʊʔ matʰʊ i vɛðɾʰæ
Tu verras bien à ta fête .. ton ton fils il viendra.

FullyF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)

la ʃynʰänə tɛy vʰɛ - i vaʁɛ tɛɟi li fɾɒk ɛ li ʃwaɛʁʰ
La semaine que vient .. elle verra tous les frères et les sœurs.

FullyF_VoirFutur4 [23020](#), [53410](#), [33202](#)

ʃü pʰapʰ tʰnʰə pa d abwʰʊʔ nə lɔ ktʰnʰə pa vɛʁ
Si papa revient pas bientôt nous ne le reverrons pas (litt. *nous le retournons pas voir*).

FullyF_VoirFutur5 [23040](#)

dəmə: i baʁtʰɛmə - ʊʊ vɛʁaj nʰʊʁkɔ buʁ ə notrə bɛla f- bala f
ʰøjə
Demain au baptême .. vous verrez notre fils et notre belle-f.
belle-fille.

FullyF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)

lø dzo i maʁjʰbð i vʰɛʁʰ pɔ l pɾæmjʰe di: ku: li nəvʰæʔ d amɛʁ
ʰɛʃə
Le jour au mariage ils verront pour le premier des coups le
neveu d'Amérique.

FullyF_VoirImp1 [52410](#)

tsʰəkə kʰuvɛ kə vɛjɛv la bʰala miʁ nɔ nə depjɔʔavɛ
Chaque coup que je voyais ma (litt. *la*) *belle-mère nous nous*
disputations.

FullyF_VoirImp2 [23020](#), [32020](#), [32030](#)

tɻ vɛjʰaj tü ʃvʰɛ a mʰiʁɛ ɡɾæ:
Tu voyais-ti souvent la grand-mère?

FullyF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33041](#),
[33202](#)

lɻ fɾʰbɔ ɐ mɛ i va:jʰə la b- la galʰaänə də katsʰʊʔ - kɔ lɻ bjo:
pʰiʁɛ - lɛ lāmʰavʰɛ pʰa
Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en cachette ..
car le beau-père .. l'aimait pas.

FullyF_VoirImp4 [37020](#)

dɛ lɻ tɛʰ ʊ vʰɛjɛ ʃvʰɛ li mənʰo dzøjʰi pə daʁʰæ: la tsapʰalʰ
Dans le temps on voyait souvent les enfants jouer par
derrière la chapelle.

FullyF_VoirImp6 [21064](#)

kā li paʁʰɛ a nɔ l ɛʁʰʊ pətʰju ɔ - i vɛjʰavʰ dɛ: - dɛ z ʊʁʰvɛʒə mɛ
- lɻ - ʁɛ k a nɔʰl ə pwa ɔkwʰɔ - pa ʃvʰɛ
Quand les parents à nous ils étaient petits euh .. ils voyaient
des .. DE Z-oranges mais .. le .. rien qu'à Noël et puis encore
.. pas souvent.

FullyF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [61210](#), [63500](#)

ʃɻ tɛ vaʁʰæj lʰʰɟi ɔtwʰɛ:nɛ tə ʃæʁai ʃɔʁpɾæjʰ
Si tu verrais l'oncle Antoine tu surprise.

FullyF_VoirSubjPres1 [62130](#)

i ʔə kə tə vɛjʰiʃə wʰæ
Il faut que je te voie maintenant.

FullyF_VoirSubjPres3 [33202](#), [61110](#)

i lāmʰaʁjə bjɛ lə vɛʁ ɔ - ɔ mwɛ mi ʃvʰɛ
J'aimerais bien le voir un .. un peu plus souvent.

FullyF_VoirSubjPres5 [61310](#)

mɔ bjo ʔə l ɛ kaʁkæʰʊ i ʔɔdɛ lə vɛ:ʁ
Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait le voir.

► FullyM

FullyM_Abreuvoyer [21022](#), [36020](#), [51635](#)

lɻ vʰatsə bʰɛjə a la ʃtʰänə - i bwɔl
Les vaches boivent à la fontaine .. au bouil.*

*[bwɔl] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un

tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39;
FB 1960: 96).

FullyM_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

kɔ t adɛʁdʰawə kā t avʰə ʊ mwe d arʰɛ
Que tu achetais quand tu avais un peu (litt. *un morceau*)
d'argent? (rire)

FullyM_AcheterImp3f [23010](#), [52340](#), [33051](#), [33030](#), [33010](#),
[52342](#), [52310](#)

a: mʰɛɾ ɡɾā l adzətʰava ʒamʰɛ ʊ ʃn ɔjʰɔŋ - ɛ faʒʰæ tɔ ʁə m
ʰemwə
Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement .. elle
faisait tout ELLE-même.

FullyM_AcheterImp4 [52330](#), [52130](#)

kā lʰɛrə dzəvʰənə l ɛə pa kɛʃtʰɔ d alʰa adzətʰa də tsɛ:
Quand j'étais jeune il était pas question d'aller acheter DE
viande.

FullyM_AcheterImp5 [21022](#), [71320](#), [35020](#), [52510](#)

dək ʊʒ adzətʰɟi əv martsʰa ə: - dā li kɔmɛʃə
Que vous achetiez au marché euh .. dans les commerces?

FullyM_AcheterImp6 [52342](#)

ʊ tʰɛʒʰæ - ɛ: - d ɔetʰ ɔ faʒʰə la buʁtsəʁi: - ʃɛ faʒʰæ pə la:æ:
æ: mɛʃtʰjʰa dɔ: də l ɔ
On tuait .. euh .. en automne on faisait la boucherie .. ça
suffisait (litt. *faisait*) *pour la .. euh .. moitié de l'an.*

FullyM_AcheterImpRefl [36050](#), [36051](#), [52602](#)

li parʰɛ l adzətʰavʰ le bwʰtɛ vɛ lə kɔɾdaŋɛ
Les parents ils achetaient les souliers vers le cordonnier.

FullyM_AcheterPres1 [21012](#), [31021](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#),
[51110](#)

vɛʒ adzətʰa lə lafɛ a la letɛʁi:
Je vais acheter le lait à la laiterie.

FullyM_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)

jɔ tɔ va ɛdzətʰa lɔ bʰæ:ʁə
Où tu vas acheter le beurre?

FullyM_AcheterPres3f [33031](#)

je va ɛdzətʰa:ə lə pʰævɾɛ ɛ la ʃo i magaʒʰɛ de vəlʰadʒə
ELLE va acheter le poivre et le sel au magasin du village.

FullyM_AcheterPres4 [51450](#), [37020](#)

wɛ li ɟju n avʰɛ tɔʁi kɛʁi a la kɛkajəʁi ɻ vəlʰadʒə
Oui les clous nous avons toujours cherché à la quincaillerie
au village.

FullyM_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [35020](#), [71330](#)

vwʰə: - wʰʒ ɛdzətʰa ɻjɔ lə ɟavʰ
Vous, vous achetez où le savon?

FullyM_AcheterPres6 [51605](#), [21022](#), [36040](#), [36041](#)

li z ɔwʰɛjɻ pʰɛʁ tɾɻkɔʔa - li famʰal adzʰetʰ ɟə o magaʒʰɛ
Les aiguilles pour tricoter .. les femmes achètent ça au
magasin.

FullyM_Age [11200](#), [31020](#)

ɛ ne:ɛ - ɟwʰatʰɔwɛtʰ ɔ
J'ai .. septante-huit ans.

FullyM_Aigle [21022](#), [51334](#), [51336](#)

ij a: ə - ʊ nɪ d ʰʊʒə - inʰo øɛ tsavalʰa
Il y a euh .. un nid d'aigle .. en haut au Chavalard.

FullyM_AllerFComp1 [21022](#), [51334](#), [51336](#)

e wa alʰa: vwʰʰɪə a la kʰavə
Je veux aller maintenant à la cave.*

*[e wa] 'je veux' (SCHÜLE et al. 1990: 229, 234).

FullyM_AllerFutur6 [25200](#), [36030](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)
 la cⁿāā cja v'æi i var'i i mar's'a
La semaine que vient ils iront au marché.

FullyM_AllerImp3 [21022](#), [37010](#)
 dē lā tē tā v'aʒe æ mül'ē pō æ: m'æðdā lā blo
Dans le temps on allait (litt. tu allais) au moulin pour euh moudre le blé.

FullyM_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#)
 jō apr'e dāna: ca it'o i fē:
Hier après-midi je suis été aux foin.

FullyM_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [51230](#)
 jō t e t'ajē
Où tu es été?

FullyM_AllerPComp2m [42310](#), [42311](#), [51230](#)
 jō t i tō
Où tu es été?

FullyM_AllerPComp3f [51342](#), [33051](#), [51344](#)
 ō mat'ā l e tō in'o o jōl'ā
Au matin elle est été en haut au grenier.

FullyM_AllerPComp3m [21022](#)
 æ: dāv'ā jē ne l e it'o i k'af'e:
Euh avant-hier soir il est été au café.

FullyM_AllerPComp6f [51685](#), [36020](#), [36021](#)
 an'e pac'o cō et'o a la m'æse
Hier soir elles sont été à la messe.

FullyM_AllerPComp6m [36051](#)
 dām'ē^d pas'o jō al'o a l'raʒə
Dimanche passé ils sont allés à l'église.

FullyM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
 ē: e vʒz in'o a la mūt'apa
Euh je vais en haut à l'alpage.

FullyM_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)
 tū va y maj'ē
Tu vas au mayen?

FullyM_AllerPres3f [33030](#), [33031](#), [33010](#)
 je ə va dē lī prō
ELLE elle va dans les prés.

FullyM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
 nō vē i tsāŋ
Nous allons aux champs.

FullyM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)
 vōz el'e ve lœ mēdec'œi
Vous allez chez le médecin?

FullyM_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 i uā arōʒ'a l i sjø i fymetj'erae
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

FullyM_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)
 i vō i ven'ēdzə
Ils vont aux vendanges.

FullyM_AlpageJuin [21022](#), [34010](#), [51470](#), [51460](#)
 e m'æ dā ʒwe nō vē in'o a la mūt'apa
Au mois de juin nous allons en haut à l'alpage.

FullyM_Appelle [11100](#), [31020](#)
 bē: e: i ʒa a nū marci'al āŋc'aj
Ben euh je suis à nom Marcial Ançay.

FullyM_ArriveAlpage [37020](#)
 e apr'e ɔn aʒ'ye i tsal'ē
Et après on arrive aux chalets.

FullyM_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)
 e b'ajə pō fē k ʒa ō bwe lap'æ:
Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis un peu fatigué.

FullyM_Bequilles [21064](#)
 e wōr i m'artsə aw'i dē bek'eja
Et maintenant il marche avec DE béquilles.

FullyM_Blaireaux [36050](#), [42350](#), [36051](#), [51680](#)
 æ l i taf'ō ō fy bə- br'aamē dā dam'a:zə dē le: - dē l i tsā
Euh les blaireaux ont fait b.. beaucoup de dégâts dans les .. dans les champs.

FullyM_BoillesLaver [36200](#)
 i f'w'ɔ l i: nœtēj'e^ə awi d 'ivwə: kōj'ētæ
Il faut les nettoyer avec D'eau bouillante.

FullyM_Bouche [33031](#)
 i cju lœ g'ɔ:ʒzə hæ
Elle ferme la bouche h..

FullyM_Bouil [25200](#), [52430](#)
 a: pōr fir ō bwō ō krœʒ'ave dē ō bij'ō - aw'e: l iʒ ut'i kjo n
 avəf'ē ad'ō
Ah pour faire un [bwō] on creusait dans un billon .. avec les outils que nous avions alors.*
 * [bwō] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

FullyM_Bras [51332](#)
 l y petf'ju l v le bre: tō ri'ō
Le petit il a les bras ronds.

FullyM_Brindilles [21064](#)
 l i mæen'ɔ am'a:ʒō dō br'ɔ:tə pō alym'a lə fwæ
Les enfants ramassent DE brindilles pour allumer le feu.

FullyM_CabaneBergers [21020](#), [51350](#), [36030](#)
 kā œ kā œ i fi kɔwē l i z el- l i e:- l i barz'e ʒe k'a'sō a tsav'an:a
Quand euh quand euh il fait mauvais les él.. les él.. les bergers s'abritent au chalet d'alpage.

FullyM_CabaneBetail [36020](#)
 le l i v'a's se k'asō v la ʒ'otæ
Les les vaches s'abritent à la chotte.

FullyM_CavePatatesE [71230](#)
 a l y trøθ sō tōt'i mət'y ba la k'arvə
Ah les pommes de terre sont toujours mis en bas à la cave.

FullyM_Chauve [33040](#)
 a: ɛ çœr'æ bi- dabw'œ: ʒ'o:væ
Ah il sera bi.. bientôt chauve.

FullyM_ChauvesSouris [36020](#), [36021](#), [36031](#)
 le rat al'evwe: ɛ e n'etsō deʒœ l i t'æe
Les chauves-souris elles elles elles nichent sous les toits.

FullyM_CheveuxBlonds [33050](#), [51330](#), [24010](#), [24030](#)
 sta ʒə el a le p'æ y blō
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux euh blonds.

FullyM_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#)
 ʒe l v l i p'æe brō
Celui-là il a les cheveux bruns.

FullyM_CheveuxChatains2 [24022](#), [24024](#)
 œ l a l i p'æø mē l i tsat'apæ
Celui-là il a les cheveux comme les châtaignes.

FullyM_CheveuxFrisés [36030](#), [24012](#), [24014](#), [24030](#)
 l i p'æē dā ɕia l'ie i cō rūgɔt'o
Les cheveux de celle-là ils sont frisés.

FullyM_CheveuxGris [24022](#), [24024](#), [24030](#)

li p'æŋ de ɛe 'ɛcje ɛʃ gri

Les cheveux de celui-INQUE sont gris.*

*['ɛcje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

FullyM_CheveuxNoirs [24012](#)

cja l a li p'æ nɛ:

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux noirs.

FullyM_CheveuxRaides [24010](#)

li pæŋ de ɛta sɔ ɛʃ ʁ'æidə

Les cheveux de celle-ci sont raides.

FullyM_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#)

ə ɛe 'ɛcja el a e p'æʃ w'ɔdzə

Euh celui-INQUE il a les cheveux roux.*

*['ɛcja] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

FullyM_Cheville [51175](#)

mə ʃaɛ tʃɥ'ɛ:rə la tsuv'ɛja

Je me suis tordu la cheville.

FullyM_Chotte [33040](#)

kā i gr'æelɛ - lɛ: le v'atsə ʃə m'ɛtɔ: - ʃə k'atsɔ

Quand il grêle .. les vaches se mettent .. s'abritent.

FullyM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

nɪ jø: lɛ - fɛɛ: ə:ə - b'ɪs: k ʃɔ ʃɔty lɪ kā awə lɪ pɪtʃ'u

J'ai vu la .. cinq euh .. biches que sont fichu le camp avec les petits.

FullyM_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

nɛ ʒ'amɛ ʒ ɪ ʃɛk fɛk 'ɔrə d ɔ k'uʊ

J'ai jamais vu cinq cinq ours d'un coup.

FullyM_Civil [42315](#), [51175](#), [51450](#)

ɛ bɛ ɛ c'ai nɛ a fuje - s'æ: et'o marj'o - n ɛ ʒy kar'ātɔ wet ā

də marj'a: d'zə - ɛ w'ɔrə ʃaɛ v'ɔnvə

Eh bien je suis né à Fully .. je suis été marié .. nous avons eu quarante-huit ans de mariage .. et maintenant je suis veuf.

FullyM_ClePorte [21010](#), [21013](#)

laf tɔ ti lɛ ɛjo a lɛ p'ɔrtɛ

Je laisse tout le temps la clé à la porte.

FullyM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

jaɛ fɛʒ ɔ ku də ʒ waj

Je lui fais un clin DE z-yeux.

FullyM_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#), [42340](#)

wɛ: lə ɛjɔts'æ dɔ fwɔje:ɛ - kə l a: kr'ɛjə trɛtæd'u: m'ɛ:trə - ʊ
kar'ātə du ʃə pa bjɛ ʃwɛ: āfɛ - ɛ il- il ø jy: - bɛ sɥ'ɛrə dɪ: dɪ
martɥɪ'e dɪ: dɪ sɔj'ɔ: dɪ: sɔs'ɔn bɛ syr k ɔ va

Oui le clocher de Fully .. qu'il a je crois trente-deux

*mètres .. ou quarante-deux je suis pas bien sûr enfin .. eh il
il est vu bien sûr de de Martigny de de Saillon de Saxon bien
sûr qu'on voit.*

FullyM_Cloches+ [52610](#), [52620](#), [21062](#)

dɛ lə tɛ tjo dəi dɪ maj'ɛ: - kə l 'a'ɔ pa prɔ də ʒɔlɪ ʒ aɟ'ɔ - ɛ kə
l 'ɛʃ pa ɛ trɛ də pwæ marts'e kɔmɛ fo - ɪ vəp'avān ɔ ja'æ - k ɔ
dəʒ'æ ɛ: - əʒɛ - ɛ: - tɔtɪ la m'ima tsu:ʒə lə lə ə lɪ kɔp'ɔ d la
m'ɛcə - ɔ valɛ ān ɔ ja jo ɔn aw'ijə bjɛ li ʃjɔts e ʃɔʒ'avɔ la m
'ɛsə aw'i li: li: - la ɔjɔts [...]

*Dans le temps ceux des du mayen .. qu'ils avaient pas assez
de jolis habits .. et qu'ils étaient pas en train de pouvoir
marcher comme il faut .. ils venaient à un endroit .. qu'on
disait euh .. oui .. euh toujours la même chose le le euh le
compendium de la messe .. on allait à un lieu où on
entendait bien les cloches et ils suivaient la messe avec les
les .. la cloche ..*

FullyM_Cœur [21012](#), [21013](#), [51180](#)

li lɪ tɛjɔ kə ba:

J'ai le cœur que bat.

FullyM_Coq [33061](#), [51336](#)

lə pɔl'ø l a tsāt'ɔ: ə - v'itɔ a mat'ɛɪ

Le coq il a chanté euh .. tôt à matin.

FullyM_CoucherSubjPres5 [33040](#), [41310](#), [35020](#), [51535](#)

e ʃɔ kɔ vɔʒ al'adæ: - drom'ɪŋ ə dɔv'ā mjen'tɪ

Il faut que vous allez .. dormir euh avant minuit.

FullyM_CoucherSubjPres6 [21014](#), [41310](#)

ɪ vw'ai kə lɪ mɛin'ɔ: - ø vafɔ dɪm'i: ə dɔv'ā nœv 'æʃrɛ

*Je veux que les enfants .. euh aillent dormir euh avant neuf
heures.*

FullyM_Coude [51175](#)

mə ɛ'æɛ tap'ɔ lœ: - lɪ tɛ'æðdə

Je me suis tapé le .. le coude.

FullyM_Couleuvres [21064](#)

dɪ kul'ɔvrə ɛʃ pa: dādʒɔr'øæʒə

DE couleuvres sont pas dangereuses.

FullyM_Cuisse [42360](#), [51332](#)

lə tsɛ il a - əl ɛ: - l a mwe a la k'uf:a

Le chien il a .. il a .. il a mordu à la cuisse.

FullyM_Dents [33030](#)

ɛl ʃə br'ɔ:ə lɪ d'æɛ

Elle se brosse les dents.

FullyM_DesalpeSeptembre [71230](#)

wɛ fɛ ɛat'ɛbə l ɛ kā: ɔ ɔ vɛm ba dɛ: - də - də la mūt'apa

*Oui fin septembre c'est quand on on descend (litt. vient bas)
de .. de .. de l'alpage.*

FullyM_DeuxChiens [51334](#)

j ɛ du tsɛ k'ɛ kə dz'apɔ dɪ: lɪ trɔp'ɔ

Il y a deux chiens que que aboient derrière le troupeau.

FullyM_DeuxOiseaux [36030](#), [22100](#)

dɔ: - dɔ p'øz'ɛ ɛ ts'ātɔ ʒy ɛ ɛɔyɔd'ar

Deux .. deux oiseaux ils chantent sur le coudrier.

FullyM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51332](#), [42210](#),
[42211](#), [42212](#)

lɔ ɛɛn'a l a mɔdz'a d'awɛ dzən'ɛje

Le renard il a mangé deux poules.

FullyM_DixHommes [21012](#), [52420](#), [21013](#), [34020](#)

n ɛas'ɛ a pɛ- a p'enæ dʒæ dæ nœɛ ə pɔ pɔ aɪt'ɛdɾɛɛ - lɔ fwa
*Nous étions à p.. à peine dix de nous euh pou pour
éteindre .. le feu.*

FullyM_DonnerMiettes [21064](#), [21024](#)

kā j a la n'æɪ b'ajə də mj'ɛtə e p'wədz'ɛ

Quand il y a la neige je donne DE miettes aux petits oiseaux.

FullyM_Dos [51332](#)

ɛl ɛ dæ: də - dæ: də bɔ ɪat'ɛ

Il a de de .. de de bon dos.

FullyM_DouzeHirondelles [21022](#), [42140](#)

nɪ kɔt'ɔ a mɛ nɛ dʒ'ānɛ d ɪrɔd'ɛlɔ cy li fɪ:

J'ai compté au moins une douzaine d'hirondelles sur les fils.

FullyM_Echelle [21012](#), [41110](#), [21013](#)

a pɔ al'æ ʃü lɪ t'æɪ d'ao pɪɛ l ɛts'ɛlɛ

Ah pour aller sur le toit je dois prendre l'échelle.

FullyM_Eclairs [51685](#), [33040](#), [51334](#)

kā j a lɪ ʒ ɛtsal'ɛɪ - ɪ fo pa ʃə kats'ɪ dɛʒ'a li ʒ 'a:brə kə ʃɔ ʃɔl'ɛ

*Quand il y a les éclairs .. il faut pas s'abriter sous les arbres
que sont seuls.*

FullyM_EgliseFemmesE1 [36030](#), [36031](#)
wær i z³ m'œçā to w'ærə
Actuellement ils se mêlangent tous actuellement.

FullyM_Enceinte [51342](#), [51344](#)
el at'ē ū mœn'w:ɑ:
Elle attend un enfant.

FullyM_Epaules [23034](#), [21012](#), [21013](#), [33041](#)
i p'urtə lə p'ytj'u f'y lɪ ʒ ep'vələ
Il porte le petit sur les épaules.

FullyM_EpaulesHausser [33060](#), [51344](#), [51340](#)
il ɛ ẽ trẽ d ɔf'e i ʒ ep'vələ
Il est en train de hausser les épaules.

FullyM_Eperviers [51320](#)
ʃ væ pame tã ʒɔv'ẽ dæ m^wɔts'e
On voit plus tant souvent d'éperviers.

FullyM_EtreNe2f [42320](#), [32030](#), [51230](#)
t i tɔ nɛʒ a tsar'a
Tu es-ti née à Charrat?

FullyM_EtreNe2m [51230](#)
t i tɔ nɛ a faf'ʃ
Tu es-ti né à Saxon?

FullyM_EtreNe3f [42320](#)
ɛ: na vɔʒ'œnɛ 'iççɛ l ɛ nœ: a s:r'ɑ:ə:
Euh une voisine là elle est née à Sierre.

FullyM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)
a: ny- lœ vɔʒ'eœ kə l ɛ nœ a vœn'œjæ
Ah no.. le voisin qu'il est né à Vernayaz.

FullyM_EtreNe4 [31010](#), [34010](#), [42321](#)
la f'œnɛ ɛ pwaɪ mɛ nœ cɛ tʃi du nœ ẽ val'æj
Ma femme et puis moi nous sommes tous deux nés en Valais.

FullyM_EtreNe5f [35020](#), [42321](#), [35030](#)
vɔʒ 'itə tɔ n'œzə a martjɪn'e:
Vous êtes-ti nées à Martigny?

FullyM_EtreNe6f [21015](#), [22100](#), [42321](#)
mar'i: ə katr'mə - œ əə - li d'awə ʃɔ ne a m- mut'aʝ^a
Marie et Catherine .. euh .. les deux sont nées à M.. Monthey.

FullyM_Eviers [52360](#), [52342](#), [52340](#)
na: ɛ kr'ejɔ pa k ā val'e ʃ trɔv'vœ dœ: - p'ytj'u bwø k ʃn av'æ
dɛ la kʊʒ'vne ẽ pje:œ ɛ ɡʁan'itə mɛ faʒ'e dɛ lə tɛ - j a pami cɛ
Non je crois pas qu'en Valais on trouve de .. petits bassins qu'on avait dans la cuisine en pierre et granit comme on faisait dans le temps .. il y a plus ça.

FullyM_FermerCle [21010](#), [21013](#)
mɛ f'œmə ʒam'œ aw'e a ɟjo
Moi je ferme jamais avec la clef.

FullyM_FermerPorte [21012](#), [21013](#)
ɔ ly ne i f'œmə lɪ p'brtə
Oh le soir je ferme les portes.

FullyM_Fesses [42220](#), [51450](#), [33220](#)
n ẽ: - nœ ʃ - n œ baj'a jæj nœ: - na fwæt'aʝẽ - l a lʏ dæ'v'e tɔ r^w
'ɔdzœ
Nous avons .. nous euh .. nous avons donné lui une .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le derrière tout rouge.

FullyM_Fetes [51161](#), [51160](#), [21062](#)
fɪʒə partɛj'a dɔ r'estə də la: kɔfœr'iə də la ɕat'aɲə - d la tsart
'ɑnə
Je fais partie du reste de la confrérie de la châtaigne .. de la châtaigne.

FullyM_FeuillesJaunir [51640](#)
i dɛb'y d œ- d œ't'ʃɔ - t a le f'œrə ɡə vɪt'ʃ dz'ona
Au début de.. d'automne .. tu as les feuilles que viennent jaunes.

FullyM_FleursFenetre [21064](#)
li ɟjɔ ʃɔ ʃy lœ: ø: lü bœr dɪ fen'itrə
Les fleurs sont sur le euh le bord des fenêtres.

FullyM_Fontaine [51334](#)
ʃy la pl'aʃa de vel'az ej a na fɔt'ānə
Sur la place du village il y a une fontaine.

FullyM_Fontaine2Bassins [22100](#)
na fɔt'a:n ōw'æ ej a du ü tr'æe b'vœ kə ɕə ʃ'œʒɔ
Dans la fontaine oui il y a deux ou trois bassins que se suivent.

FullyM_FrappePorte [25100](#)
kwɪ l ø kə tab'ɔʃ a la p'v:stə
Qui c'est que frappe à la porte?

FullyM_Fromage [24024](#)
pəd'ẽ je tẽ ʃ ʃk'ypə de frɔm'a:dzə
Pendant ce temps on s'occupe des fromages.

FullyM_Fumee [33040](#)
kā lə fɔm'e m'ʃtə tɔ dr'æ e va f'erə bjo ɛ tso³
Quand la fumée monte tout droit il va faire beau et chaud.*
*[fɔm'e] 'fumée' est masculin (cf. GPSR 7: 794 s.v. fɔumɛ).

FullyM_Genissons [51450](#), [24024](#)
ɕij ā n ẽ pɔʃ'y ʃɔrt'ɪ lɪ mɔdz'ɔ a la mje avr'i
Cet an nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.

FullyM_Genoux [33041](#), [33220](#)
lū kütij'ʃ e - æ tsɑi dɛʒ'œ lɪ zɔn'æ
Le jupon il .. lui tombe sous les genoux.

FullyM_Gifles [51332](#), [21062](#)
ɔ: l a ɕəʃ'y na - ɔna - ɔna par də ʒ'ife de ɕɔʒ'ā
Oh il a reçu une .. une .. une paire de gifles du régent.

FullyM_Gouter [51165](#), [51166](#)
wẽ a katr 'œrə prɛʒ ā mar'ẽdzə
Oui à quatre heures je prends le goûter.

FullyM_Grandi [42350](#)
le: - bẽ ʃ'yə kə ɕ'ajɛ: hɛ: - ne krɔc'y a fwɛj'e ne fe lɪ ʒ ek'ol a
fwij'ɛe
J'ai .. bien sûr que je sois euh .. j'ai grandi à Fully j'ai fait les écoles à Fully.

FullyM_Guepe [71130](#)
lamɔr'ɑi pa k ɔna w'epə mə pək'esə
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

FullyM_Hanches [51167](#)
e m'œte lɪ mā ʃy lɪ ʒ 'ɑɲtsə
Je mets les mains sur les hanches.

FullyM_HuitAmis [52420](#), [24014](#)
n œr'eẽ na wɛt'ɛnɛ dœ: - dœ z am'i pwo fi ɕja fauʃe
Nous étions une huitaine de.. DE Z-amis pour faire cette farce.

FullyM_HuitBrebis [42335](#), [24014](#)
ʃta ʃən'ānə vwø faj l ʃ mæty ba
Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.

FullyM_InalpeDefinit [71220](#)
lə dzɔ kə nɔ vẽ in'ɔ l ə {ə} dzɔ də pɔj'e
Le jour que nous montons (litt. allons en haut) c'est (le) jour d'inalpe.

FullyM_InalpeLuttes [36041](#), [36040](#)
 æ lə dzo dā pɔj'ɛ: - lɪ m'ɔdɛ: - l ɔ bɪam'ɛ batəj'æ
Euh le jour d'inalpe .. les génisses .. elles ont beaucoup lutté.

FullyM_InalpeMardi [51370](#)
 wɛ bɛ dām'a tʃɔ vɛ nɔ vɛ: ɔn ɛ- pɔj'ɛ nɔ ɛn'ɔ æ mut'apɔ
Oui ben mardi que vient nous allons en euh.. inalper haut en haut à l'alpage.

FullyM_JeSuisNe1 [11300](#), [51175](#)
 wɛ cæɪ nɛ a fuj'ɛ: rə - æ mɪ nɔ fɛ dɪʒn'æθ
Oui je suis né à Fully là .. en mil neuf cent dix-neuf.

FullyM_Lessive [36021](#), [21020](#), [36031](#)
 dɛ lɔ tɛ - tʊtə lɪ fəm'al lav'avɔ æɛ lə l'ɛdɔ - a la fɔt'ɑŋna
Dans le temps .. toutes les femmes lavaient euh le linge .. à la fontaine.

FullyM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#), [21012](#), [21013](#)
 lə pɛ wɔl'æ tɔt'ɪ kə mə lɛv'awa: a: fæ ʒ 'æθɔrɛ
Le père voulait toujours que je me lève à six heures.

FullyM_LeverSubjPres1 [31020](#), [63100](#), [33040](#), [63300](#), [62110](#)
 pɛɪ lə lə pɛ wædr'ajɛ ɛ: - ɛ vajdr'ajɛ kɛ jə mə ləv'af a: fæ ʒ 'æθrə
Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que je me lève à six heures.

FullyM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)
 lamɔr'at kɛ tə tɔ tɔ ləv'ɔsɛ a c'at z ɔr ɔ kə:
J'aimerais que te tu te lèves à six heures et quart.

FullyM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)
 fɔdr'at kə madəl'ɛnə cə ləv'ɔc v fwat 'æθrə mɛ kə:
Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

FullyM_LeverSubjPres3m [33041](#), [21015](#), [62310](#)
 fɔdr'at kə l pɛɛ sə ləv'ɔs a fə ʒ 'æθə d'mi'e
Il faudrait que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

FullyM_LeverSubjPres4 [62410](#), [63300](#), [37020](#)
 æ ɪ fə kə m'imə k ɔ cə ləv'ɔf tɪ ɪ zɔ
Euh il faut quand même qu'on se lève tous les jours.

FullyM_LeverSubjPres5 [51535](#)
 a: fə vɔʒ al'a ɪn'ɔ a mɔt'apɛ ɪ fə wɔ lɔv'a dɔvə kə fəʒ dɔʒ
Si vous allez en haut à la montagne, il faut vous lever avant qu'il fasse jour.

FullyM_LeverSubjPres6 [62610](#)
 fə pə kə le mɛn'ɔ ʒə lavə- ʒə ləvɛʃɔ trwa tɔ:
Il faut pas que les enfants se lave.. se lèvent trop tard.

FullyM_Limaces [51650](#)
 a: kɔɔ plɔ le ləm'a:ʃə f'ɔrtɔ
Ah quand il pleut les limaces sortent.

FullyM_LugePaysans [52606](#), [36030](#), [36031](#)
 wɛ lɪ pɛɪʒəʒ vɑʒ'avə kær'i lə fɛ aw'i la ʔ'æɛ^dzə - v'a³avɔ v la
 dzɔ kɛr'i lə bu aw'i la ʔ'æɛɪzə
Oui les paysans allaient chercher le foin avec la luge .. ils allaient à la forêt chercher le bois avec la luge.

FullyM_Mains [23034](#)
 ɕəv mɑ ə ɛ - ɕi mɑ trɛblɑ
Ses mains euh .. ses mains elles tremblent.

FullyM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
 fɔdr'ajə: - kə ʒ' - mɔdz'əʃə dəv'ā mə- ə miədz'ɔ
Il faudrait .. que je .. mange avant me.. euh midi.

FullyM_Marecages [21022](#), [51344](#), [51340](#)
 wɛ y fɔ ʒ a ɔ gro pla ʒ ɔn ɔ ɔ mwɛ də də də mak'ets vɪ ɛ ɔ

mwɛ ym'idə lə taɛ'ɛ
Oui au fond il y a un gros plat il y en a un tas de de de marécages il est très humide le terrain.

FullyM_Miel [22200](#), [24022](#), [24024](#)
 lɔ m'æc dɪ: tsɔt'ɛ ɛ pɔʃ fɔʃ'ɔ kə ʃɛ di fɔkt'ɛ
Le miel des étés est plus foncé que celui des printemps.

FullyM_Minuit [51140](#), [51141](#)
 a mɛn'ɔ: ɛ ʒenɛr'al e dr'omə
À minuit en général je dors.

FullyM_MinuitDebout [51175](#)
 ʃ'aə pə cɔv'ɛ dr'æ a mɛn'e
Je suis pas souvent debout à minuit.

FullyM_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51344](#), [51340](#)
 nɔc ʒ a ʒɔstə nɔy ā - k ɔna ləv'ɛtsə ɛl ə vənɫ'a ba ʃy fɔj'ɛ
Oui il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est venue bas sur Fully.

FullyM_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)
 ə: pɔ lɪ nɔ ɔɛr ɪ pɪ'ɛʒɔ na mw'ɛɪʃ wɛ
Euh pour les neuf heures je prends un morce oui.

FullyM_NeufHirondelles [21016](#)
 nɔy ɛ:ɔɔ- ɛkɔd'æl:ɛ - kə v'i:ɪrɔ dɛ lə - le ɕj'elə
Neuf hiron.. hirondelles .. que virent dans le .. le ciel.

FullyM_Nuque [33060](#)
 l a ɛ ɔ grɑ də bɔt'ɔ: ɔ: - ɕy lɔ kɔts'ɔ
Il a un grain de beauté euh .. sur la nuque.

FullyM_Oreilles [51344](#), [51340](#)
 ɛl ɛ ɛ trɛ də cə butɛ lɪ ʒ ɔɛ'ɛjə
Elle est en train de se boucher les oreilles.

FullyM_Paume [23030](#), [33210](#)
 ɔna bɪcɕ a bɔ djɔ c ə pɔʒ'atɔ ɕy la m'əŋə
Une bête à bon dieu s'est posée sur la main.

FullyM_Paupieres-b [23014](#)
 le pɔp'jɛr sə ɕj'uʒɔ - sə sə ʃj'uʒɔ
Les (=mes) paupières se ferment .. se se ferment.

FullyM_PeauBrune [51330](#)
 ɛl a la pɔ br'ɔ:na^æ
Elle a la peau brune.

FullyM_PetitBois [51161](#), [51160](#), [24024](#), [24030](#)
 ə: pædɛ ʃɛ tɛ lɪ fɪʒ də bwəts'ɛjɛ
Euh pendant ce temps-là je fais DE bûchettes.

FullyM_Pives [37020](#)
 a: nɔ mætɛ t'ɔtɪ də varts'ɔ:lɔ pɪ alɔn'a lə fw'æ
 Ah on met (litt. nous mettons) toujours DE pives pour allumer* le feu.
 *[alɔn'a] litt. 'éclairer', cf. GPSR 1: 296a s.v. alounq.

FullyM_PlatVentre [33060](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)
 ɛl ə tsy ʃy lə v'ɛ:trə
Il est tombé sur le ventre.

FullyM_PleuvorFComp [33041](#), [51342](#), [51344](#), [51340](#)
 kɑ læ: - lɪ ʃjel l ɛ n'æ - ɛ nɛ - ɔ ʃa kə va plɔv'æ
Quand le .. le ciel il est noir .. est noir .. on sait qu'il va pleuvor.

FullyM_PlumesBlanches [36041](#)
 ʒ a də dzən'ɛɪ kə l ɔ le pl'omə blāts^ɔ
Il y a DE poules qu'elles ont les plumes blanches.

FullyM_TravaillerPres3f [33030](#), [33010](#)

'ɛjθ trav'aj a la p'o:ɛtə

ELLE travaille à la poste.

FullyM_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

ɪ trav'aj yt ə la v'ɛnə

Il travaille outre à la vigne.

FullyM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nə trav'aj'ɛ dɛ li tsā

Nous travaillons dans les champs.

FullyM_TravaillerPres5

[51520](#), [35015](#)

wə trəv'ajθ tə ə la kəm'ʊnə

Vous travaillez-ti à la commune?

FullyM_TravaillerPres6m

[51610](#), [51611](#)

li ʒ 'om:ə trav'ajθ ɪ b'æθ

Les hommes travaillent à l'écurie.

FullyM_TroisEcureuils [42330](#), [51180](#)

dɛ la dzø ny pɔʃ'y v'ɛkə - tʃ'aθ vardzaf:

Dans la forêt j'ai pu voir.. trois écureuils.

FullyM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#), [51180](#)

nɪ tɔʃ'u tr'æ: l'aəvrɛ a la ts'ɑja

J'ai tué trois lièvres à la chasse.

FullyM_UnAne [32020](#), [25200](#)

tə pɛə pa f'erə b'æə ʊn 'a:nɛ kɛ l a pa f'ɛ:jə

Tu peux pas faire boire un âne qu'il a pas soif.

FullyM_UnBoeuf [21014](#), [52410](#)

w'ɛe tʃ'y li ʒ ð nɔ tʃ'ʊɛʒ'avɛ: ɛna vats a la butsɛʃ'i

Oui tous les ans nous tuions une vache à la boucherie.

FullyM_VachesDejeuner [36200](#)

apɪ'ɪ fɛ le v'atsə f'ɔrt{ɔ} ɔ le m'ɛnə mædz'æ

Après ça les vaches sortent on les mène manger.

FullyM_VachesGonfler [36020](#)

ɔ'ɛ: j a dœ v'atse kɛ aw- aw'θɪ dɛ: - k'ɑ:kɛ ʒ ɛkb i ɡ'ɔhʃɔ

Oui il y a DE vaches que av.. avec de.. certaines herbes elles gonflent.

FullyM_VachesPaitre [41211](#), [41212](#), [41210](#), [36200](#)

ɔ li l'ɑ:ɔɔ ɛ: mædz'æ tɛk a m - a mʃiz'ɔ

On les laisse euh manger jusqu'à m.. à midi.

FullyM_VachesSouper [71200](#)

ɔ t'ɔrnə lɪz amən'a a f'öp'a

On les amène de nouveau à souper.

FullyM_Veler [41120](#), [33200](#)

ə tsat'apɛ ʃi pa ʃ w'æ: la f'erə væl'a: mwöd'z'ɔ - y bɛʃ mw

'ɔdzə

Euh Châtaigne je sais pas si je veux la faire vêler génisson .. ou bien génisse.

FullyM_VersantSoleil [21022](#), [21062](#)

ap'y ɔ paʒ ɔ ba ɔ d'y bje d'y f'ɔl'æ ad'ɔ

Après on descend (litt. passe au bas) euh du côté du soleil alors.

FullyM_Visage [51330](#)

il a le fɪʃ'øra ri'ɔdæ

Elle a la figure ronde.

FullyM_VoirPres1 [51190](#)

i v'ei lə ʃɔl'aɪ kɛ ʃa l'aəvə

Je vois le soleil que se lève.

FullyM_VoirPres2 [51220](#)

t va la l'ønə kɔ ʃə k'atsə

Tu vois la lune que se cache?*

*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

FullyM_VoirPres3f [51320](#)

ɛ: v'aɪ le ʒ et'aəlɔ kə br'ɛjɔ

Elle voit les étoiles que brillent.

FullyM_VoirPres4

[34010](#), [51490](#)

nə v'ɛjə le ɡ'ɔtə dɛ ə - də la pl'ɔzə ʃy la fən'i:trə

Nous voyons les gouttes de euh .. de la pluie sur la fenêtre.

FullyM_VoirPres5

[51550](#), [35015](#)

vɔ v'œid'y la p'œvʒə ʒü l'y tsəm'ɛiə

Vous voyez la poussière sur le chemin?

FullyM_VoirPres6f

[51630](#), [36020](#)

e v'ejɔ la ɡr'æle ɔ: kɛ ts'æ

Elles voient la grêle euh que tombe.

FullyM_VoirPres6m

[51630](#)

ɪ v'ejɔ li ɛ: p'ɔlə dɛ lə ɛj'elə.

Ils voient les euh nuages dans le ciel.

FullyM_Volets+ [51350](#), [36030](#), [21062](#)

kā ɪ fɪ: - də vɛ - li pɔrt'ɔ ɪ t'apɔ

Quand il fait .. de vent .. les volets ils tapent.

FullyM_YeuxBleus [33050](#)

a: il v lɪ ʒ w'æe bly

Ah elle a les yeux bleus.